

1 編輯室手記
編集室の一言
Letter from Editor



原教評論
Aboriginal Education Criticism 原教評論

- 6 啟動各族「原住民族語言推動組織」——凝聚族人共識匯集族語復振能量
各民族の「原住民族言語推進組織」起動
——人々の共通認識を民族語復興のエネルギーに
CIP's Aboriginal Language Promoting Organizations Starting: Convergence to Consensus and Collecting the Energy of Language Revitalization
夷將·拔路兒
- 8 講族語——要從建立友善的族語環境開始
民族語を話すには——民族語にやさしい環境作りから
Speaking Aboriginal Languages: Starting by Building the Friendly Ethnic Language Environment
黃季平
- 10 語言推動組織的成敗關鍵：在於「由上而下」與「由下而上」之間的調適
言語推進組織成功のカギ：「トップダウン」と「ボトムアップ」の調整
The Keys to Success of Aboriginal Language Promoting Organizations Lies in Adjustment between "Top-down" and "Bottom-up" Strategies
楊懿湘

原教主題
Aboriginal Education Topic 原教トピック

封面故事 Cover Story カバーストーリー

- 12 語推組織的行動
言語推進組織のアクション
The Executions of Aboriginal Language Promoting Organizations
林修澈



原教前線 Frontier フロントニア

- 18 角色與定位——我們的第一步
役割と位置づけ——私たちの第一歩
Bunun Language Promoting Organization: the Role and Position
馬慧君
- 22 萬事起頭難——阿美語推組織
何事も初めが難しい——アミ語推進組織
'Amis Language Promoting Organization
朱清義
- 26 投入撒奇萊雅族的語言推動工作
サキザヤ族の言語推進に取り組む
Working in Sakizaya Language Promoting Organization
嚴苡嘉
- 30 賽德克族語言推動組織的行動力——築語推組織的夢
セデック族の言語推進組織の行動力
——言語推進組織立ち上げの夢
Dream Weavings: Seediq Language Promoting Organization
詹素娥

- 34 族語振興不只是工作而是使命
民族語振興は取り組みのみならず使命である
Language Revitalization is Not Only a Vocation But Also a Mission
蔡中涵
- 38 語推運動二三事
言語推進運動について二、三のこと
Records of Movement of Aboriginal Language Promoting
張郁慧
- 42 族語，加油
民族語、頑張れ
Go Ahead for Language Revitalization
高光良
- 46 2019年原住民族語言推動組織計畫評鑑
2019年原住民族言語推進組織プロジェクトの監査
2019 The Evaluation of the Project of Aboriginal Language Promoting Organizations
賴惠玲
- 50 瀕危語言審查後記：建構族語生活模式
危機言語審査後記：民族語生活様式を構築する
Records of the Evaluation of the Project of Revitalizing Aboriginal Languages: Establishing the Mode of Life of Aboriginal Languages
簡文敬

原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辞書
希伯來語
ヘブライ語
Hebrew Language
鍾鹽光

- 54 復振路上攜手同行——原住民族語與台語的對話
手を取り共に歩む復興の道——原住民族語と台湾語の対話
The Comparative Viewpoint of Language Revitalization between Aboriginal Languages and Taiwanese
何信翰

移鏡借鑑

Quotable Experiences 他者から自らを省みる

- 58 墨西哥與厄瓜多之原住民群體的語言保存與學習
メキシコとエクアドルの先住民コミュニティにおける言語保存と学習
Indigenous language preservation and literacy learning in communities of Mexico and Ecuador
Nobert Francis

- 64 「族語文學獎」與族語文字化
「民族語文學賞」と民族語の文字化
MOE's Award of Creative Writing in Aboriginal Language and the Graphization of Aboriginal Languages
曾有欽



師徒制學生心得

Learning Notes of 師弟制度に対する所感
the Students in Master-Apprentice program

- 68 讓族語活下去
民族語を生きつづけさせる
Let Our Language Alive
杜侃克・瑪蘇莖

- 72 在家鄉努力呼吸的母語
故郷で一生涯懸命呼吸する母語
Aspiring My Mother Tongue in My Hometown
盧英志

- 76 祖先的話語
先祖の言葉
The Words of Ancestors
洪駿偉

認識愛努族

Knowing Aynu

アイヌを知る

- 80 愛努工藝振興相關近況
アイヌ工藝の振興に関する近況
The Revitalization of Aynu's Ethnic Craft and Its Current Trend
山崎幸治



原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教会議

- 88 國史館原住民系列專題演講〈原住民族第15族拉阿魯哇族的民族史〉
国史館原住民シリーズテーマ講演「原住民族第15民族サアロア族の民族史」
Keynote Speech of Aborigines Series of Academia Historica: Ethnohistory of Hla'aluwa, the 15th Ethos of Aboriginal Certification
廖彥琦

- 90 《天使傳愛在部落》
文物展暨系列研討會報導
「天使が部落で愛を伝える」
文物展ならびに系列シンポジウム報道
Historical Relics Exhibition and Seminar Series on Catholic Missionaries in Aboriginal Communities
蕭詩樺

- 94 用歌唱出拉阿魯哇：《拉阿魯哇族——遙想矮人的祝福》演出報導
サアロアを歌う：
「サアロア族——小人の祝福を思い返す」上演報道
The Performance The Blessing of the Dwarf: Sing Out Hla'aluwa
陳思凱